Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"

Facsimile Scheda Insegnamento

Mod. Scheda Insegnamento v. 1.1

Docente responsabile dell'insegnamento/attività formativa

Nome	Matteo
Cognome	Lefèvre

Denominazione insegnamento/attività formativa

Italiano	Lingua spagnola 3
Inglese	Spanish Language 3

Informazioni insegnamento/attività formativa

A.A. 2022/23 — (●) L ( ) LM ( ) LM CU

CdS	Lingue e Letterature Moderne - LLEM
Codice	8048257
Canale	unico
CFU	6
Lingua	Italiano / Spagnolo

Docente del modulo didattico (compilare solo per attività formative articolate in moduli)

Nome	
Cognome	

Denominazione modulo didattico (compilare solo per attività formative articolate in moduli)

Italiano	
Inglese	

Obiettivi formativi e risultati di apprendimento attesi

Italiano	OBIETTIVI FORMATIVI: Competenze linguistiche: raggiungimento del livello di competenza linguistica orale e scritta stabilito dagli standard europei C1.1. Competenze extralinguistiche: introduzione alla storia e alla teoria della traduzione spagnolo-italiano. CONOSCENZA E CAPACITÀ DI COMPRENSIONE: sviluppo di tutte le principali abilità linguistiche (ascolto, parlato, lettura, scrittura) più la traduzione, sempre più spesso considerata una quinta abilità a tutti gli effetti. Nell'ottica di una solida formazione umanistica, la competenza pratica dell'uso della lingua non può prescindere dalla riflessione metalinguistica, ai diversi livelli di descrizione della lingua stessa, che nella fattispecie del corso si concretizzerà nella prospettiva traduttologica, oltre che morfologico-grammaticale, lessicale, e pragmatica.
Inglese	LEARNING OUTCOMES: Educational objectives: Linguistic competence: european standard level C1.1. Extralinguistic competence: knowledge about theory and practice of Spanish Translation. "Expected results" : In line with the educational objectives of the Study Program stated in the SUA-CdS (sections A.4.b.2, A.4.c), the training activity aims to provide the student with the following knowledge and skills: KNOWLEDGE AND UNDERSTANDING: development of the principle linguistic skills and of translation as a useful extra-skill. Metalinguistic, traductological, morphological, lexical and pragmatics issues and reflections. APPLYING KNOWLEDGE AND UNDERSTANDING:

Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"

Facsimile Scheda Insegnamento

Prerequisiti

Italiano	Spagnolo - Livello B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento
Inglese	Spanish language - european standard level B2

Programma

Italiano	Titolo: I testi specialistici nella traduzione spagnolo-italiano Il modulo è dedicato a introdurre le principali correnti e questioni della traduttologia contemporanea e in particolare a definire i principali problemi teorici, metodologici e pratici della traduzione spagnolo-italiano.
Inglese	Title: Specialized Discourse and Spanish into Italian Translation. Students will be introduced to Spanish Translation Theory and Practice. Students will face theorical lessons and workshop classes about specialized texts and will realize, during the course, personal exercises and translations.

Modalità di valutazione

- [x] Prova scritta
- [x] Prova orale
- [ ] Valutazione in itinere
- [ ] Valutazione di progetto
- [ ] Valutazione di tirocinio
- [x] Prova pratica
- [ ] Prova di laboratorio

Descrizione delle modalità e dei criteri di verifica dell'apprendimento

Italiano	L'esame consiste in una prova scritta e in una prova orale. La prima consiste in una serie di esercizi di natura grammaticale, la seconda, articolata in due parti, si compone di un colloquio con le lettrici teso a verificare le conoscenze/competenze linguistiche e di un successivo colloquio con il docente sugli argomenti del corso monografico
Inglese	Grammar exercises, oral communication, writing production and course contents.

Testi adottati

Italiano	Bibliografia del corso: M. V. Calvi, Las lenguas de especialidad en español, Roma, Carocci, 2009. M. Lefèvre, La traduzione dallo spagnolo. Teoria e pratica, Roma, Carocci, 2015. Altri materiali saranno caricati dal docente sulla piattaforma messa a disposizione dall'Ateneo
Inglese	Bibliography: M. V. Calvi, Las lenguas de especialidad en español, Roma, Carocci, 2009. M. Lefèvre, La traduzione dallo spagnolo. Teoria e pratica, Roma, Carocci, 2015. Training Aid

Bibliografia di riferimento

Italiano	Vedi "Testi adottati"
Inglese	See "Testi adottati"

Modalità di svolgimento

- [x] Modalità in presenza
- [ ] Modalità a distanza

Descrizione della modalità di svolgimento e metodi didattici adottati

Italiano	Lezioni frontali, uso di risorse elettroniche, analisi/studio/sintesi di testi e altri materiali, incontri/conferenze, corso di grammatica del lettorato. N.B. Oltre al modulo del docente, ai fini dell'acquisizione delle competenze linguistiche relative ad ogni annualità, gli studenti sono tenuti a frequentare il corso di grammatica (Lettorato) che ha durata annuale ed è tenuto dalle proff. B. Jaume e J. Vilavella. Coloro che non possono frequentare devono avere almeno due incontri con le lettrici, uno dei quali
Inglese	Lectures, seminars, practical lessons in the classroom, laboratories, research of material in libraries and on-line, analysis / study / synthesis of texts and other materials, etc.

Modalità di frequenza

- (•) Frequenza facoltativa
- ( ) Frequenza obbligatoria

Descrizione della modalità di frequenza

Italiano	Assistenza alle lezioni
Inglese	Assistance during the lessons